

( AULA DE CIÈNCIA  
I CULTURA, 15

# Les llengües a Catalunya

*Lluís Payrató i Francesc Xavier Vila (dirs.)*

*Albert Bastardas*

*Joaquín Beltran*

*Emili Boix-Fuster*

*Jean Paul Escudero*

*Lluïsa Gràcia*

*M. Carme Junyent*

*Lluís Payrató*

*Jordi Suïls*

*M. Teresa Turell*

*Francesc Xavier Vila*

Aquesta obra recull les conferències pronunciades entre els dies  
3 i 26 de març del 2003 a l'Auditori de la Caixa Sabadell

Catalogació en publicació de la  
FUNDACIÓ CAIXA SABADELL

---

Les Llengües a Catalunya / Lluís Payrató i Francesc Xavier Vila (dirs.). –  
Sabadell : Fundació Caixa Sabadell, 2004. – (Aula de Ciència i Cultura ;15)  
(Cicle Coromines)

- I. Fundació Caixa Sabadell  
1. Llengües-Assaigs, conferències, etc  
2. Sociolingüística-Catalunya  
3. Català-Normalització

800  
804.99

---

Edita: Fundació Caixa de Sabadell, 2004  
Carrer d'en Font, 25, 08201 - Sabadell  
Tel.: 93 725 95 22 A/e: [fundacio@caixasabadell.org](mailto:fundacio@caixasabadell.org)

© Albert Bastardas, Joaquin Beltran, Emili Boix-Fuster,  
Jean Paul Escudero, Lluïsa Gràcia, M. Carme Junyent, Lluís Payrató,  
Jordi Suïls, M. Teresa Turell, Francesc Xavier Vila

Fotocomposició i producció: *Addenda*, sccl., Pau Claris, 92, Barcelona  
[www.addenda.es](http://www.addenda.es)

Impressió: Winihard Gràfics, sl.

Imprès sobre paper ecològic

ISBN: 84-95166-51-8

Dipòsit legal: B-45.757-2004

# Índex

LES LLENGÜES A CATALUNYA: INTRODUCCIÓ I XIFRES BÀSIQUES <i>Lluís Payrató i Francesc Xavier Vila i Moreno</i> .....	7
EL CAMÍ FINS A LA SITUACIÓ CONTEMPORÀNIA DEL CATALÀ I DEL CASTELLÀ A CATALUNYA: ENTRE LA COMPLEXITAT I LA FRAGILITAT <i>Emili Boix-Fuster</i> .....	13
EL CATALÀ I EL CASTELLÀ A COMENÇAMENT DEL MIL·LENNI A CATALUNYA: CONDICIONANTS I TENDÈNCIES <i>Francesc Xavier Vila i Moreno</i> .....	29
L'OCCITÀ, LLENGUA DE LA VALL D'ARAN <i>Jordi Suïls</i> .....	53
SOCIETAT I LLENGÜES DELS GITANOS CATALANS <i>Jean-Paul Escudero</i> .....	67
L'ANGLÈS I LES LLENGÜES D'EUROPA A CATALUNYA <i>M. Teresa Turell</i> .....	75
LES LLENGÜES D'ÀFRICA A CATALUNYA <i>Maria Carme Junyent</i> .....	103
LAS LENGUAS DE ASIA EN CATALUÑA <i>Joaquín Beltrán Antolín</i> .....	119
LES LLENGÜES A CATALUNYA: DIVERSITAT TIPOLÒGICA <i>Lluïsa Gràcia</i> .....	147
LES LLENGÜES A CATALUNYA: DIVERSITAT SOCIOLINGÜÍSTICA I PERSPECTIVES DE FUTUR <i>Albert Bastardas i Boada</i> .....	175

# Las lenguas de Asia en Cataluña

*Joaquín Beltrán Antolín*

Universitat Autònoma de Barcelona

Centre d'Estudis Internacionals i Interculturals

Cataluña es uno de los destinos preferentes para los inmigrantes de origen asiático residentes en el estado español, como lo demuestra el hecho de que en esta única Comunidad Autónoma se concentra aproximadamente el 40 por ciento de todos ellos. Asia es un continente con una gran diversidad cultural y lingüística, heterogeneidad puesta de manifiesto al escuchar y hablar con los nuevos y cada vez más numerosos ciudadanos y vecinos que de allí proceden. Lenguas afro-asiáticas, indo-iránicas, dravídicas, malayo-polinesias, austroasiáticas, sino-tibetanas y altaicas suenan por las calles y las plazas. La aproximación a la diversidad asiática se centrará en los colectivos más importantes, que, de mayor a menor volumen de población, son los de China, Pakistán, Filipinas, India, Japón, Bangladesh y Corea del Sur. Se trazarán una breve historia de su asentamiento y de las características generales de sus lenguas y escrituras, así como de la complejidad de la relación de cada persona con las lenguas oficiales de sus países de origen y en destino. La diversidad de pueblos y de lenguas en el interior de cada país asiático también se encuentra presente entre los inmigrantes establecidos en Cataluña, que finalmente acaban siendo trilingües, cuatrilingües, o incluso más multilingües todavía.

## 1. ASIÁTICOS EN CATALUÑA

Cataluña siempre ha sido un destino importante para la migración asiática en España. La primera comunidad con un cierto peso data de la última parte del siglo XIX. Se trata de la filipina, cuyos miembros estaban relacionados con la política y el comercio, además de la presencia de estudiantes que venían a realizar estudios superiores. Durante aquella época tuvieron una rica vida asociativa, publicando todo tipo de periódicos, revistas y panfletos en castellano. La siguiente concentración significativa se produjo ya en la década de 1930 y estaba formada por buhoneros chinos que deambulaban por todo el territorio del estado español, aunque con una base importante en Barcelona. En la década de 1950 aparecieron comerciantes indios y/o pakistaníes fruto de la diáspora tras la independencia de sus países en 1947. Los japoneses llegaron a Cataluña a

finales de los años sesenta y especialmente durante los setenta y ochenta. Un gran número de ejecutivos se instaló con carácter de temporalidad acompañando a sus inversiones comerciales e industriales. Los coreanos siguieron la estela nipona de las inversiones de sus países en el exterior, pero su asentamiento fue muy posterior, de finales de los ochenta y noventa. Los filipinos volvieron a recuperar su importancia a partir de la década de 1970, esta vez asociados al servicio doméstico para la clase alta.

Sin duda, la década de 1990, especialmente a partir de la coyuntura de los Juegos Olímpicos de 1992 y, sobre todo, durante la segunda mitad y el cambio de siglo, es el momento del crecimiento sin precedentes del asentamiento asiático en Cataluña, así como el de extranjeros de otros orígenes continentales. Cada comunidad asiática posee unas características específicas asociadas al trabajo y ocupaciones clave que desempeñan y a los sectores económicos donde están insertas. Además no hay que olvidar ni a sus nacionalizados españoles ni al importante número de estudiantes asiáticos que eligen Barcelona para ampliar sus estudios, sobre todo los procedentes de Japón.

**Cuadro 1. Residentes extranjeros y asiáticos en España y Cataluña. Año 2001**

País	España	Cataluña	%	Barcelona	Girona	Lleida	Tarragona
China	45.815	14.891	32,5	12.805	638	461	987
Pakistán	15.588	10.635	68,2	10.322	107	27	179
Filipinas	15.344	5.940	38,7	5.616	199	10	115
India	9.555	3.418	35,8	2.622	746	9	41
Japón	3.428	1.290	37,6	1.211	35	8	36
Bangladesh	1.975	1.216	61,6	1.157	39	17	3
Armenia	1.780	490	27,5	436	35	6	13
Corea Sur	1.975	424	21,5	396	13	7	8
Irán	1.776	339	19,1	300	22	3	14
Georgia	994	301	30,3	250	33	10	8
Siria	1.278	250	19,6	232	13	1	4
Líbano	984	262	26,6	228	14	9	11
Israel	475	174	36,6	161	10	–	3
Jordania	678	127	18,7	119	1	5	2
Taiwan	392	110	28,1	109	1	–	–
Thailandia	431	97	22,5	76	12	1	8
Irak	500	52	10,4	42	–	1	9
Otros Asia	1.701	368	21,6	319	28	6	15
Asia total	104.665	40.384	38,6	36.401	1.946	581	1.456
Total	1.324.001	328.461	24,8	237.513	45.126	15.723	30.099

Fuente: *Anuario de Migraciones 2003*.

La presencia asiática en Cataluña en la actualidad, y en España en general, muestra el predominio de dos grandes regiones de origen: por un lado, Asia Oriental (China, Japón, Corea del Sur, Taiwán) que reúne en su conjunto al 41,4 por ciento del total, seguida de Asia Meridional o el subcontinente indio (Pakistán, India, Bangladesh) con el 37,8 por ciento, y una única nación del Sudeste Asiático (Filipinas) que por sí misma representa el 14,7 por ciento. Las ocho procedencias anteriores representan al 94 por ciento de todos los asiáticos en Cataluña.

Las comunidades asiáticas de cada país concreto no son homogéneas en el sentido de que están compuestas por personas procedentes de distintas regiones y, dado que muchos países poseen una gran diversidad lingüística interna, a menudo también la encontramos entre los inmigrados. De este modo, la diversidad de orígenes puede dar lugar a la creación de subcomunidades delimitadas por la lengua materna, la comarca de origen, o por otros criterios, como el religioso, por ejemplo. Esta diversidad lingüística y/o religiosa es especialmente importante para el caso chino y para el indio y pakistaní. Otras comunidades asiáticas establecidas en Cataluña poseen una mayor homogeneidad étnica y lingüística, como la japonesa, coreana y bangladeshí. La filipina, por su parte, tiene sus propias peculiaridades. En este análisis no se abordará el caso de los hablantes de persa ni de lenguas afro-asiáticas como el árabe y hebreo, o de indoeuropeas como el armenio, es decir, las comunidades procedentes de Oriente Próximo y Medio y del Cáucaso, región que también se puede denominar Asia Occidental.

## 2. LENGUAS EN LA COMUNIDAD CHINA

China es un país de tamaño continental que con sus 9,6 millones de kilómetros cuadrados equivale a la superficie de Europa desde Portugal hasta las montañas Urales de Rusia. De hecho, es un estado plurinacional y plurilingüe, y así, en su interior, aunque la mayoría de la población pertenece a un único grupo étnico que se denomina «han» y habla chino, también se encuentran 55 minorías nacionales reconocidas por el actual gobierno que reúnen al 8 por ciento del total de la población de China y hablan alrededor de 80 lenguas distintas, que pertenecen o bien a la familia sino-tibetana, o bien a otras familias como la altaica (turco, mongol, tungu), austroasiática (tai), e incluso hay hablantes de la familia austronésica y de la indoeuropea. De cualquier modo, la lengua moderna denominada «chino» no es homogénea y posee ocho variantes que oralmente son ininteligibles entre sí, aunque desde el punto de vista del estado constituyen dialectos. Los dialectos del chino serían equivalentes a las diferentes lenguas románicas. La unidad del estado y la identificación del mismo con una única lengua ha impedido que los dialectos alcancen el estatus de lengua. Los dialectos de norte a sur son el chino septentrional, wu, gan, xiang, min septentrional, min meridional, kejia (hakka), y yue (cantonés). A su vez, cada uno de estos dialectos posee muchas varian-

*Mapa 1. Dialectos de China*

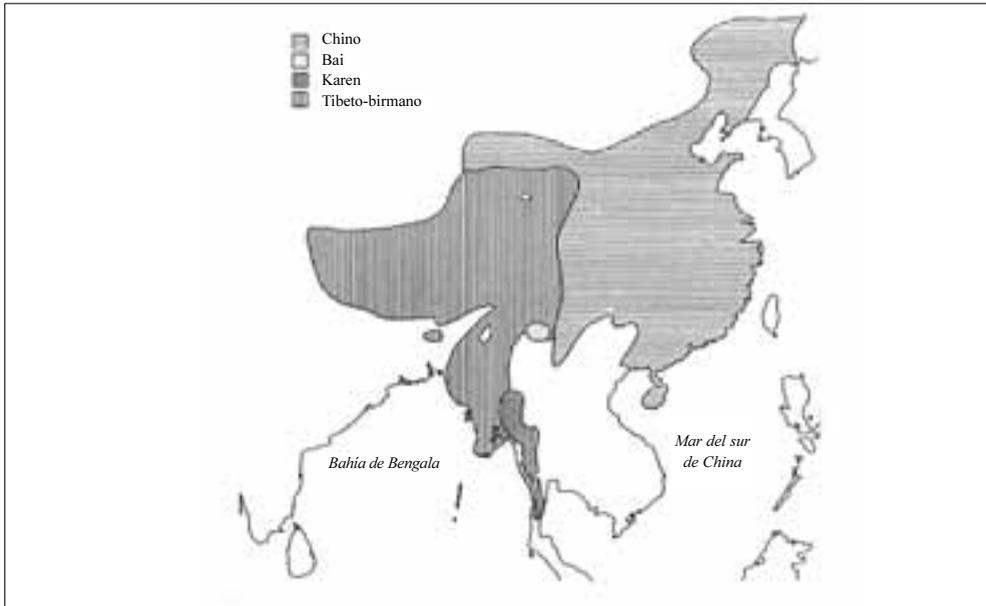


Fuente: LI, Charles N. i THOMPSON, Sandra, A. «Chinese», en T. SHOPEN, ed., *Languages and their status*. Philadelphia: University of Pennsylvania Press, 1979, p. 812.

tes más o menos mutuamente inteligibles, por ejemplo el chino septentrional se divide en los dialectos septentrional propiamente dicho, bajo Yangzi, noroeste y suroeste, que en principio son comprensibles entre sí a pesar de la variación fonética.

Otro aspecto clave para mantener la imagen de la existencia de una única lengua a la que se puede denominar «chino» es que la escritura es común a todos sus dialectos, no habiendo desarrollado históricamente ninguno de ellos una escritura propia y diferenciada. La lengua oficial en China se basa en el chino septentrional y toma como estándar el dialecto de los alrededores de la capital, y era la lengua franca para los funcionarios de la administración (denominada tradicionalmente *guanhua*, literalmente «lengua de los cargos del gobierno» o «de los funcionarios»), por lo que habitualmente se la conoce como «mandarín pequinés», aunque su nombre oficial es *putonghua* o «lengua común inteligible». Es la lengua vehicular de la escuela, o debería serlo, así como de los medios de comunicación públicos de escala nacional (radio, televisión, cine). De cualquier modo, la vitalidad oral de los dialectos chinos no muestra signos de desaparición ni a corto ni a medio plazo, al mismo tiempo que la lengua oficial es la lengua de prestigio dentro de los mundos chinos, y la encontramos también en Taiwán y en Singapur como lengua oficial.

### Mapa 2. La familia sino-tibetana



Fuente: Merrit RUHLEN, *A guide to the world's languages*. Stanford: Stanford University Press, 1987, p. 142.

La mayor parte de los inmigrados chinos en Cataluña procede del sur de la provincia de Zhejiang, una zona montañosa donde se hablan diversas variantes meridionales del dialecto wu, conocidos como la Oujiang, variantes que en ocasiones pueden llegar a ser ininteligibles entre sí. Por ejemplo, los procedentes de Shanghai no entienden a los de Qingtian-Wenzhou y viceversa, aunque ambos son hablantes de wu. Pero también hay en Cataluña personas de otros orígenes regionales con dialectos distintos; por ejemplo, los hablantes de yue (cantonés) de la provincia de Guangdong (Cantón) y de Hong Kong, o los que han llegado más recientemente procedentes de la provincia de Fujian, que hablan min septentrional. Hay casos de personas procedentes de Hong Kong que han aprendido chino en Cataluña para poder comunicarse con los inmigrados procedentes de Qingtian que conocen y dominan el *putonghua*. Es decir, el *putonghua*, la lengua oficial, se ha convertido en lingua franca para poder comunicarse entre sí las personas chinas procedentes de distintos lugares, tanto en un contexto migratorio como en el interior de China.

La mayor parte de los inmigrados chinos son bilingües en el momento de llegar a Cataluña, pues hablan su lengua materna, que no suele ser la oficial, además de la oficial que aprenden en la escuela y escuchan en los medios de comunicación. Por otra parte, el inglés es la lengua extranjera privilegiada en China, y en determinados lugares como Hong Kong su uso es una realidad cotidiana para una parte importante de la población.

De todos modos, no siempre la escuela cumple estrictamente su obligación de utilizar el *putonghua* como lengua vehicular, sobre todo en zonas rurales relativamente pobres, donde la calidad de la enseñanza es más baja y donde se suele enseñar utilizando la lengua materna de los alumnos, en vez del oficial *putonghua*. Las escuelas promovidas y financiadas por los residentes chinos para que sus hijos aprendan chino en Cataluña en horario extraescolar, utilizan y enseñan *putonghua*, sin duda la lengua de prestigio para toda la comunidad aquí presente.

Otro aspecto a destacar es la vitalidad de la cultura popular y de su industria, especialmente desarrollada en Hong Kong y en Taiwán. Esto supone que hay muchos cantantes que en sus letras utilizan yue o min meridional —artistas que son muy populares en toda China, donde se habla chino— y no les entienden, y lo mismo sucede con las películas e incluso con los distintos estilos regionales de ópera china, que utilizan dialectos. A menudo, las películas y las óperas se subtitulan y la música siempre va acompañada de las letras para que de ese modo todo el mundo pueda comprenderlas. La popularidad del karaoke sirve para difundir tanto el *putonghua* entre los hablantes de dialectos como los dialectos entre los hablantes del chino meridional o de otros dialectos.

Cuando las personas chinas no se entienden oralmente, recurren a la escritura, que es común para todos ellos. La escritura china tiene un origen pictográfico, pero pronto sus caracteres evolucionaron mezclando elementos semánticos y fonéticos. Los caracteres chinos están compuestos por distintos trazos, cuyo número y orden es importante conocer para escribir y para buscar en el diccionario. A pesar de que cada carácter constituye una palabra por sí mismo con su propio significado, la mayor parte de las palabras chinas se componen de dos caracteres y también hay compuestos de tres.

El chino es una lengua aislada o aislante. Las palabras suelen estar formadas por una sílaba y no varían ni presentan inflexiones ni sufijos. Es el orden de las palabras el que da sentido a la frase y determina la categoría gramatical; por lo tanto, es una lengua orien-

## Chino

虽然必须和新的群众的时代观念，必须彻底解决个人和群众的关系问题。鲁迅的两句诗：“横眉冷对千夫指，俯首甘为孺子牛”。应该成为我们的座右铭。“千夫”在这里就是敌人。对于无足轻重的敌人我们决不屈服。“孺子”在这里就是工农阶级和人民大众。一切共产党，一切革命家，一切革命的文艺工作者，都应该遵守鲁迅的榜样，做无产阶级和人民大众的“牛”，鞠躬尽瘁，死而后已。知识分子要和群众结合；要为群众服务。需要一个互相认识的过程。这个过程可能而且一定会发生许多痛苦，许多摩擦，但是只要大家有决心，这些要求是能够达到的。

Since integration into the new epoch of the masses is essential, it is necessary thoroughly to solve the problem of the relationship between the individual and the masses. This couplet from a poem by Lu Hsiang should be our motto: "Fierce-browed, I coolly defy a thousand pointing fingers, head-bowed, like a willing ox I serve the children." The "thousand pointing fingers" are our enemies, and we will never yield to them, no matter how ferocious. The "children" here symbolize the proletariat and the masses. All Communists, all revolutionaries, all revolutionary literary and art workers should learn from the example of Lu Hsiang and be "oxen" for the proletariat and the masses, bending their backs to the task until their dying day. Intellectuals who want to integrate themselves with the masses, who want to serve the masses, must go through a process in which they and the masses come to know each other well. This process may, and certainly will, involve much pain and friction, but if you have the determination, you will be able to fulfill these requirements.

—MAO TSE-TUNG, Talk at the Yenan Forum on Literature and Art (1942)

Fuente: Kenneth KATZNER, *Languages of the world*. London: Routledge, 1989.

tada al discurso. Cada carácter tiene un contenido semántico y gramatical en sí mismo que puede variar por su posición en la estructura de la frase, por los cambios de pronunciación y de tono. No existe una relación unívoca entre sonido y fonema escrito, por lo que puede ser pronunciado de forma diferente con diversos tonos (la lengua oficial tiene cuatro tonos y el yue ocho). Las vocales tienen también varios tonos que varían de un dialecto a otro.

Las combinaciones posibles de consonantes y vocales en chino dan un total de 400 sílabas distintas. Teniendo en cuenta que el chino es una lengua tonal, es decir una misma sílaba puede pronunciarse con cuatro tonos distintos (más uno neutro) a los que les corresponderían caracteres, y, por lo tanto, palabras y significados diferentes, y que no todas las sílabas tienen los cuatro tonos, el número total de sílabas es de 1.280. Esto supone la presencia de muchos homófonos que sólo es posible identificar de un modo contextual. Por ejemplo, a la sílaba «ji» le corresponden 137 caracteres distintos. Al mismo tiempo, un mismo carácter puede tener varios significados.

Aunque se puede llegar a contabilizar hasta 60.000 caracteres en la lengua china, en realidad muchos de ellos están en desuso. El gobierno, en 1988, publicó una lista de los caracteres más utilizados que deberían, como mínimo, enseñarse en la escuela. La lista tiene 3.500 caracteres, de los cuales 2.500 se enseñan en la educación primaria y 1.000 más en la secundaria. Otras listas recogen alrededor de 7.000 caracteres, pero con los 4.000 utilizados con más frecuencia se puede leer prácticamente el 99 por ciento de los textos de carácter general.

La lengua china septentrional se convirtió en oficial en 1928. Una década antes se produjo un movimiento transcendental, que consistió en el abandono del *wenyan* o «lengua escrita culta» por el *baihua* o «lengua vernácula», es decir, se trataba de acercar la escritura a lo hablado. El *baihua* se impuso en la literatura, los periódicos y en la escuela moderna. Desde el comienzo del nuevo régimen socialista en 1949 se dieron pasos para simplificar la escritura con el objetivo de facilitar la universalización de su conocimiento y la alfabetización. En 1956 se redujo el número de trazos de los caracteres pasando de una media de 16 trazos por carácter a 10. La escritura no simplificada continúa siendo la norma en Taiwán, Singapur y Hong Kong. Otra medida para facilitar el aprendizaje de la lengua fue la creación en 1958 de una transcripción fonética con alfabeto latino denominada *pinyin*, aunque no se generalizó su uso y enseñanza hasta el año 1988. Se utiliza para escribir con ordenadores y en la enseñanza primaria, y es el medio para deletrear todos los nombres chinos.

### 3. LOS CASOS LINGÜÍSTICOS DE TAIWÁN Y DE SINGAPUR

Durante la última década del siglo xx ha comenzado a utilizarse la palabra «taiwanés» para referirse a la lengua materna de la mayoría de los habitantes de Taiwán, es decir, el dialecto chino min meridional. Taiwán ofrece un caso especial de la relación

entre lengua y política. La existencia de Taiwán como una entidad política independiente, aunque no reconocida actualmente por las Naciones Unidas, se debe al resultado de una guerra civil que dividió a China en dos, una gobernada por el partido comunista y otra por el partido nacionalista, que se refugió en la isla de Taiwán al perder la guerra (1946-1949). La población nativa de Taiwán, hablante de lenguas austronesias, ha quedado reducida a pequeños asentamientos, y la mayor parte de sus habitantes actuales son el resultado de distintas corrientes migratorias que desde el siglo XVII se establecieron en la isla, procedentes fundamentalmente de la zona vecina del otro lado del estrecho, es decir, de la provincia de Fujian, y se pueden dividir en dos grandes grupos: los hablantes de min meridional y los hablantes de kejia (hakka), siendo los primeros los más numerosos. Taiwán fue una colonia japonesa durante medio siglo (1895-1945), y al igual que Corea en la misma situación, estuvo sometida a una niponización, con la imposición del japonés como lengua oficial. Al acabar la guerra civil china en 1949, llegó la última gran corriente migratoria, esta vez compuesta por aproximadamente dos millones de personas procedentes de distintas regiones de China. Los denominados «continentales» trasladaron el gobierno y el ejército de la República China y continuaron con su política lingüística, que desde 1928 había establecido el chino septentrional como la lengua oficial del país. Por lo tanto, la mayor parte de los taiwaneses, cuyas lenguas maternas son el min meridional (73,3 por ciento), el kejia (12 por ciento), o lenguas austronesias (1,7 por ciento), deben aprender chino (hablado por un 13 por ciento de la población como lengua materna) en la escuela y utilizarlo en los medios de comunicación, y se ha convertido en la lengua de prestigio.

La transición política de Taiwán desde una dictadura de partido único hacia una democracia comenzó en 1987, y durante la década de los noventa ha logrado consolidar un nuevo régimen político. El partido nacionalista ha pasado a la oposición y el actual partido gobernante posee aspiraciones independentistas, es decir, su objetivo prioritario ya no es la reunificación con la República Popular, sino ser reconocido como una nación independiente por el resto del mundo. Dentro de este movimiento «independentista» han aparecido políticos de alto nivel que por primera vez son «taiwaneses», es decir nacidos en Taiwán, hablantes de min meridional, lengua que comienza a denominarse «taiwanés», y que ha dejado de ser reprimida y desprestigiada (antes estaba prohibido utilizarla en la escuela y se criticaba a quien lo hacía). Ahora incluso se dan mítines en min meridional, algo impensable hace tan sólo una década. De cualquier modo, todavía continúa siendo el chino septentrional la lengua oficial de Taiwán y la vehicular de la escuela.

Taiwán ha desarrollado un sistema de transcripción fonética formado por signos especiales, y también ha adoptado una transcripción propia con alfabeto latino para transliterar los caracteres chinos, cuyo número de trazos no se ha simplificado. Incluso todavía se utiliza el orden tradicional de la escritura de arriba abajo y de izquierda a derecha, aunque la escritura horizontal de derecha a izquierda cada vez es más habitual. La cultura popular, especialmente la música popular y el cine, utiliza de un modo normalizado el min meridional. Su industria cultural es muy poderosa y exporta una gran parte de su producción tanto al continente como al resto del mundo donde hay emigrantes chinos.

Con respecto a Singapur, otra nación-isla, que en este caso más valdría calificar de ciudad-estado, se encuentra situado en una zona estratégica del Sudeste Asiático. Es un país cuyos habitantes, en un 77 por ciento son de origen chino, descendientes de los emigrantes que durante el siglo XIX fueron a trabajar a esta colonia británica igual que a otros sultanatos malayos, a Indonesia y Tailandia. Desde 1967 es una nación independiente con cuatro lenguas oficiales: inglés, chino septentrional, malayo y tamil. En un primer momento primó el uso del inglés como lengua oficial, pero desde 1979 se ha sometido a un proceso de sinización, fomentando el estudio y aprendizaje del chino septentrional, que también es la lengua oficial de la República Popular y de Taiwán. La absoluta mayoría de los chinos de Singapur tienen como lengua materna el yue, min meridional, hainanese, kejia y otros dialectos chinos; sin embargo, tienen que escolarizarse en chino septentrional, que se ha convertido en lingua franca como ya lo era el inglés para todos los habitantes de Singapur.

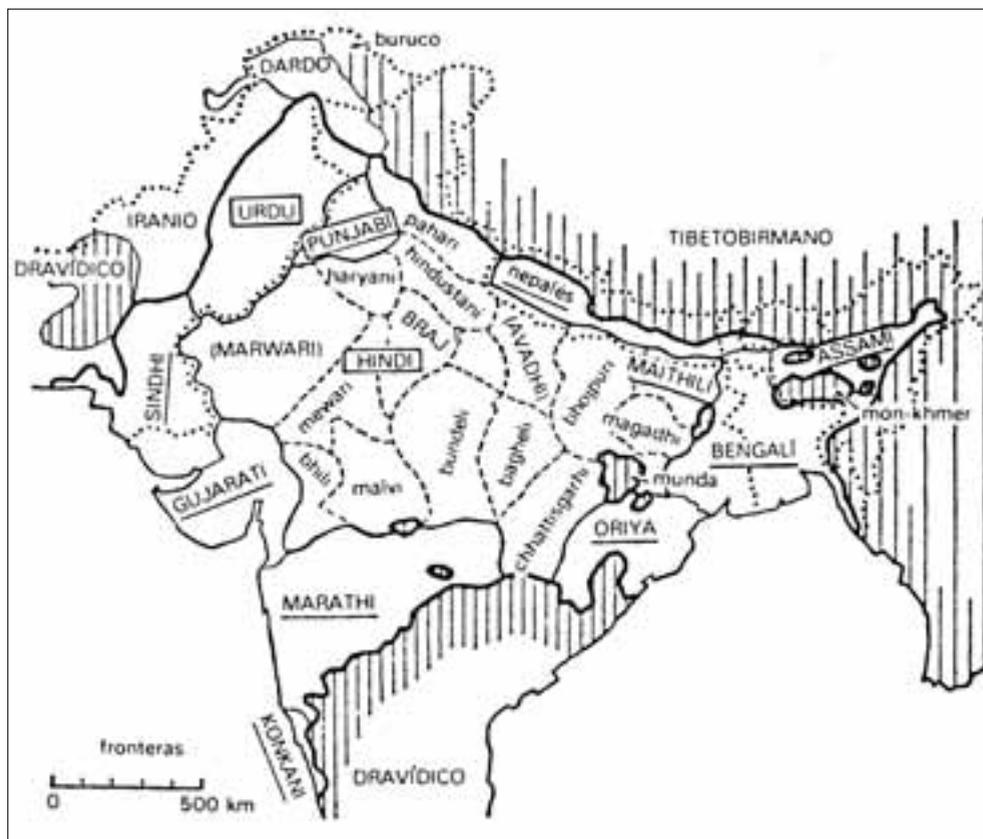
#### 4. LAS LENGUAS DE LOS INMIGRADOS DEL SUBCONTINENTE INDIO

India, al igual que China, es un país de características continentales con una gran diversidad lingüística. La unión de todo el subcontinente indio es heredera de una dinastía musulmana que gobernó entre 1526 y 1858 y fue sustituida por el imperio colonial británico hasta el año 1947, cuando se dividió el territorio entre distintas naciones independientes, aunque el proceso de la creación de nuevos estados continuó hasta la fundación en 1971 de Bangladesh tras una guerra civil con Pakistán, y en la actualidad todavía hay territorios divididos entre estados con aspiraciones más o menos independentistas, como Cachemira y Punjab, por ejemplo. A grandes rasgos, las múlti-

<b>Urdú</b>		
<p>ستاروں سے آگے جہاں اور بھی ہیں تہی زندگی سے نہیں یہ قسمتیں تو قسمت نہ کر عالم رنگ و رو بہ اگر کوئی ایک نشیمن تو کب اسم تو شاہیں ہے پرواز ہے کام تیرا اسی روز و شب ہیں اُلجھ کر نہ رہ جا</p>	<p>ابھی عشق کے آستان اور بھی ہیں یہاں بیٹکڑوں کا رواں اور بھی ہیں جہاں اور بھی آسٹیاں اور بھی ہیں مقامات آہ و قسمت اور بھی ہیں ترسے مائے آسمان اور بھی ہیں کہ تیرے زمانی و مکان اور بھی ہیں</p>	<p>Beyond the stars there are still other worlds; There are other fields to test man's indomitable spirit. Not devoid of life are those open spaces of heavens; There are hundreds of other caravans in them as well. Do not remain contented with this sensible world; Beyond it there are other gardens and nests as well. If thou hast lost one nest, what then? There are other places for sighing and weeping as well. Thou art an eagle; thy business is to soar in the empyrean; Thou hast other skies in which thou canst range as well. Be not entangled in this world of days and nights; Thou hast another time and space as well.</p> <p style="text-align: right;">—MUHAMMAD IQBAL, <i>Bala-Jiraf</i></p>

Fuente: Kenneth KATZNER, *Languages of the world*. London: Routledge, 1989.

Mapa 3. Lenguas de India



Fuente: Roland BRETON. *Geografía de las lenguas*. Barcelona: Oikos Tau, 1979.

Las lenguas habladas en la región se pueden dividir en dos grandes grupos, a saber, las lenguas indoeuropeas, localizadas fundamentalmente en los dos tercios del territorio que se corresponden con el centro-norte del país, y las lenguas dravídicas en el sur, pero también hay hablantes de lenguas austroasiáticas (en concreto mon-khmer como la munda) y de lenguas sino-tibetanas, aunque ambas familias son minoritarias.

Las lenguas indoeuropeas habladas en la región pertenecen al grupo de las indoiranias y se dividen entre las iránicas, habladas en Pakistán (baluchi, pashto) y las índicas como el hindi, urdú, bengalí, punjabi, marathi, gujarati, sindhi, etc. De hecho, hindi, urdú y, aunque en menor medida también el punjabi, apenas se diferencian entre sí y en conjunto forman la lengua que antes de la independencia se denominaba indostaní y que era la lingua franca del país junto con el inglés. La mayor diferencia entre estas lenguas es la escritura y así, mientras el urdú utiliza una escritura perso-arábica, el hindi utiliza la escri-

tura devanagari y el punjabi, por su parte, se escribe indistintamente con los dos alfabetos según sus hablantes estén en Pakistán o en la India. La lengua urdú se corresponde con los musulmanes y ha introducido léxico especial de carácter cultural y de influencia persa. Paradójicamente, el urdú, que es la lengua oficial de Pakistán, no es la lengua materna de la mayor parte de su población, sino de una minoría y hay en la actualidad muchos más hablantes de urdú en India que en Pakistán. De hecho, la lengua más hablada en Pakistán es el punjabi (61 por ciento del total de la población), seguida del pashto (14 por ciento) y el sindhi (12 por ciento) y todas ellas superan el número de hablantes de urdú (8 por ciento) como lengua materna, que básicamente corresponde a los muhaji-run o musulmanes que vivían en la India y se desplazaron a Pakistán en el momento de la independencia en 1947. El urdú se adoptó como lengua oficial de unidad de la nación y es la lengua vehicular de la escuela, de los medios de comunicación nacionales, de la administración, etc., lo cual obliga a la mayoría de los pakistaníes a ser bilingües en su propio país por esta circunstancia político-lingüística.

La mayor parte de los inmigrados del subcontinente indio en Cataluña proceden en la actualidad de Pakistán, que siempre ha considerado a Barcelona su lugar de asentamiento preferente, como lo demuestra el hecho de que el 68 por ciento de todos los pakistaníes en España se encuentre residiendo en esta única provincia. Junto a los bangladeshíes, han experimentado un crecimiento espectacular en los últimos años, especialmente durante los procesos de regularización de extranjeros que tuvieron lugar en 2000 y 2001. Los indios, por su parte, tienen un asentamiento más antiguo y un crecimiento más lento y estable. En general, estos últimos son comerciantes, una parte importante de ellos procedentes de Sind y hablantes de sindhi, y suelen tener negocios de importación y bazares. Los pakistaníes desempeñan todo tipo de trabajos, y así, los encontramos en los sectores de la construcción y la agricultura, por una parte, y en talleres de confección por otra, pero además dentro del sector servicios se encuentran también en la hostelería, venta ambulante, reparto de gas butano y guardias de seguridad. Una parte importante, al igual que los indios, también posee sus propias empresas y

<p><b>Hindi</b></p> <p>गोबर ने और कुछ न कहा। अपनी बाने पर लगी और चल गया। छोटी लकी जाने देना दुखा बनना सोचा। उदा। बाला। गुरु। अब लकी की बाराई में देर न बानी बसिनु। बसुबांलन पना, बलर बने बिके? बसुी बिके के को टाउन टु। अब के लीको बसुी में बननीला हो पना, पर की लन लकी लु। बसुी लका देखने लकी है, पर पर की उदा देनाकन गुरु सोचा बलके बने लकी है। सो-दुम राकी को गुरु, की बसु लकी है। सो-लीन की लकी का लन मुबाने और दुखा हो-कन के लने बने, लन लनन लनन हो। बसुी के लने लने बसु। एक बसिनुन में लन बानी है। लकी-नर को को लुी बलना। लनन बसुी के लुी? और लन को लीको बसुी लीन हो लकी। लकी का लनन न दुखा, न लकी। लकी का लनन न दुखा, सो लकी बिलारी में लुी लुकी।</p>	<p>Gobar said nothing more. He put his staff on his shoulder and walked away. Heri looked with pride at the receding figure of his son. He was growing into a fine young man. Time he married. But Heri had no money for the marriage. With the division in the family they had fallen on evil days. People did come to see Gobar and approved of him. But when they saw the family down and out, they washed their hands of the idea. Those who agreed pitched the demand for bride money so high that Heri was helpless. He had to marry off Soma too. It was bad enough if a son did not marry, but for a grown-up girl to remain unmarried was sacrilege. How could he look his friends in the face with an unmarried girl in the house?</p> <p>—FREMCHANI, <i>Golden</i></p>
--	---

Fuente: Kenneth KATZNER, *Languages of the world*. London: Routledge, 1989.

negocios: carnicerías halal, peluquerías, restaurantes, locutorios telefónicos, tiendas de alquiler de videos, y colmados o pequeños supermercados. Los bangladeshíes son la comunidad más reciente de los inmigrantes del subcontinente indio y les encontramos en talleres de confección especialmente.

### Sánscrito

अस्मि हस्तिनापुरे कर्पूरचिंतामी नाम रजकः । तस्य गद-  
 भी इतिभारवाहनानुचरंते मुमुक्षुरिषाभक्तः । ततस्तेन रज-  
 केनामी व्याघ्रचर्मसा प्रच्छाद्यात्यसमीपे सम्बद्येच मोषितः ।  
 ततो दूरदूतलोच्य व्याघ्रमुद्या श्येषयतः सखरं पलायते । स  
 च सुमेन सम्यं चरति । श्येषकटा केनापि सम्बरशकेसा धूम-  
 कच्छतकृतजनुषाणेन धनुष्कार्यं सस्त्रीकृपाचनतत्रापेनेषान्ते  
 स्थितम् । तं च दूरे हृष्टा गदेभः पुष्टाहो गदेवीयमिति मत्वा  
 शर्यं कुर्यात्सद्विभक्तं धावितः । ततस्तेन सम्बरशकेसा गदे-  
 भी इयमिति ज्ञान्वा लीलयैव व्यापादितः ।

In Hastinapura there was a washerman named Vilasa. His donkey  
 was near death, having become weak from carrying excessive  
 burdens. So the washerman covered him with a tiger-skin and  
 turned him loose in a cornfield near a forest. The owners of the  
 field, seeing him from a distance, fled away in haste, under the  
 notion that he was a tiger. Then a certain corn guard, having  
 covered his bow and arrows, crouched down in a secluded spot. Then the  
 donkey, having grown plump from eating, spied him at a distance,  
 and supposing him to be a she-donkey, trotted up to him braying.  
 The corn guard, discovering him to be only a donkey, killed him  
 with ease.

—The Donkey in the Tiger-Skin, from the *Matsyupadeya*

Fuente: Kenneth KATZNER, *Languages of the world*. London: Routledge, 1989.

Urdú significa «lengua de campamento» y era la lengua hablada por las tropas imperiales mogolas de Asia Central con personas que utilizaban diferentes dialectos locales del norte de la India. Está asociada a la islamización de la India e incorpora muchas palabras persas, árabes y turcas introducidas en los campamentos militares y en los mercados de la zona de Delhi. Con el tiempo evolucionó en un dialecto separado que se escribía en perso-arábigo con letras adicionales para reflejar la fonética de palabras persas e indias. El urdú se convirtió en la lingua franca de los musulmanes, lengua de la administración mogola y lengua literaria en los siglos XVII y XVIII. El urdú fue retomado junto con la religión musulmana como símbolo de la nueva nación de Pakistán. De todos modos, pese a la oficialidad del urdú y a que su uso se ha extendido en las grandes ciudades, en la enseñanza pública, en los niveles medios de la administración y en los medios de comunicación, el inglés continúa muy presente y considerándose una lengua de prestigio, especialmente utilizada por las elites del país y desde 1965 se la considera una lengua oficial asociada que sirve como lingua franca.

Varias lenguas índicas como el sánscrito, hindi, marathi y nepalí se escriben con variaciones de la escritura devanagari, que apareció en el siglo VII por primera vez y es una derivación del antiguo brahmi del siglo VI a.n.e., escritura relacionada con la misma que dio lugar a las escrituras árabe, hebrea, griega y latina, y también con las escrituras dravídicas. El devanagari suele tener una correspondencia regular entre la escritura y la pronunciación. Se trata de una escritura silábica, pues cada símbolo consonántico representa la consonante más la vocal. Las vocales, por su parte, se representan de modo inde-

pendiente si van entre sílabas o son parte de sílabas o las preceden. Otras evoluciones de la escritura brahmi son las actuales del bengalí, gujarati, punjabi, tamil, oriya, etc.

Los dialectos arios de la India eran el védico, el sánscrito y los prácritos. El sánscrito es la antigua lengua literaria y clásica de India, la lengua sagrada de la religión hindú. *Sánscrito* significa «refinado, perfecto, elaborado». Actualmente es una de las lenguas oficiales de la India y todavía hay un pequeño número de hablantes. Fue la lengua culta hasta el siglo XIX, cuando comenzó a competir con el inglés. Los prácritos («natural», «común») no derivaron del sánscrito sino de una tradición paralela. Uno de ellos era el pali («orden», «canon»), la lengua del canon budista. «Los prácritos son lenguas literarias transmitidas desde la poesía y el drama. A los dialectos hablados que están en la base de los prácritos se remontan las lenguas arias modernas de la India» (Giacalone y Ramat, 1995:158), que comienzan a diferenciarse en su versión actual a partir del año 1.200. La escritura devanagari se escribe de izquierda a derecha, tiene un alfabeto de 48 signos, 34 consonantes y 14 vocales que a su vez pueden formar diptongos, y es uno de los sistemas de escritura más perfectos del mundo.

El hindi es la lengua más hablada de la India, con su núcleo en los estados de Uttar Pradesh y Madhya Pradesh, en la zona centro-norte, aunque sólo la entiende un tercio del total de la población. En el momento de la independencia, fue elegida como lengua oficial nacional, pero la resistencia de los hablantes de otras lenguas a su imposición le hizo compartir el título con el inglés. Además, muchos estados tienen su propia lengua oficial nacional y así hay 15 lenguas oficiales en la India. El hindi es la variedad del indostaní que se hablaba en el área de Nueva Delhi. Los británicos la fomentaron como estándar en la administración y posteriormente se utilizó en literatura.

<p><b>Punjabi</b></p> <p>ਸੇ ਅੰਗ ਸੰਗਿ ਅਭੰਗੇ          ਭਾਗੇ ਆ ਹੋਇ ਖੀਰਭੇ ॥ ਸਿਉ          ਅੰਗ ਭਾਗੁ ਸੰਗਿ ਭਿਖਾਰੁ          ਨਿਕਾਰਾਇ ॥੧॥ ਭਾਗੁ ਭੰਗੇ          ਨਿਕਾਰੀ ਆ ਸੰਗਿ ॥ ਹਰੀਯਾਈ          ਸਿਉ ਸੰਗਿ ਸਾ ਭਾਗੁ ਹੋਇ ॥੧॥          ਭਾਗੁ ਭੰਗਿ ਨਿਕਾਰੀ ॥ ਸਾ-          ਸੰਗਿ ਭੰਗਿ ਭੰਗਾਰੁ ॥          ਭੰਗੇ ਭਾਗੇ ਭੰਗਿ ਭਾ ॥ ਭੰਗੇ          ਭੰਗੇ ਭੰਗਾਰੁ ॥੧॥ ਸੰਗਿ ਭੰਗਾਰੁ          ਨਿਕਾਰੀ ਭੰਗਿ ਭੰਗੇ ਭੰਗੇ ਭੰਗੇ          ॥ ਭੰਗੇ ਭੰਗੇ ਭੰਗਾਰੁ ਭੰਗੇ          ਭੰਗੇ ਭੰਗੇ ਭੰਗਾਰੁ ਭੰਗੇ          ॥੧॥ ॥ ਭੰਗੇ ਭੰਗੇ ਭੰਗਾਰੁ ਭੰਗੇ</p>	<p>Sing ye, my comrades, now my wedding song!          In the Temple House where saints sing His Name, where saintly          hearts glow all day and night with His Love,          Sing ye, my comrades, now the song of His Praise!          Sing the song my Creator!          I fain would be a sacrifice for the harmony divine that giveth          everlasting peace!          My Lord careth for the smallest life,          The Bounteous Giver meets the needs of each,          No arithmetic can count His gifts,          Naught is it that we can render unto Him.          The Auspicious Day has dawned!          The Hour is fared for my wedding with my Lord!          Come, comrades! Assemble and make rejoicings,          Anoint the Bride with oil and pour on her your blessings!          Comrades! Pray, the Bride may meet her Lord!          This message to every human being!          This call is for all.          O Man! Remember Him who calls!          —All Granth (Holy Book of Sāhism)</p>
---	--

Fuente: Kenneth KATZNER, *Languages of the world*. London: Routledge, 1989.

### Cachemir

रास रास रास रास रास कुसुम ली । ... ॥  
रास सेतुसिय पदम सेतुक मय ।  
सास-वत मय सेतु मय मल ॥  
यक-सेतुय यक-सास सेतुय पदम मय । रास ॥  
  
कुंज आसुस सेतु सेतु सेतु ।  
रास सेतुसिय पदम सेतु मय ।  
यक-सेतुय यक-सास सेतु मय पदम मय । ... ॥  
  
कुसुम वत सेतु सेतु सेतु मय मय ।  
सेतु सेतु सेतु मय सेतु मय ।  
सेतु सेतु सेतु मय सेतु मय मय । ... ॥

In the rasa circle, drunk with the wine of love, thousands of Gopis were absorbed in dancing. Holding one another's hand they shouted (repeating, Radha-Krishna! Radha-Krishna!)

Bhaktas like Narada, Sudama, Shuka, Dhruva, and Prahlada were there, mad with joy--their doubts dissolved, their minds having found the truth.

Trees, plants, stones opened their eyes and revealed the secrets of their innermost hearts. All in Gokul felt liberated (from bondage of earthly existence) with their grandfathers and great-grandfathers.

—PARNAMANI, *The Dance of the Gopis*

Fuente: Kenneth KATZNER, *Languages of the world*. London: Routledge, 1989.

El punjabi se habla en el Punjab, región dividida entre la India y Pakistán. La variedad hablada en India es similar al hindi. Existen cuatro veces más hablantes de punjabi en Pakistán que en India. El punjabi está asociado a la religión sikh, fue el instrumento para registrar la enseñanza de los gurus, los diez grandes maestros fundadores del sikhismo. El alfabeto del punjabi fue inventado por el segundo guru del siglo XVI y se conoce como escritura gurmukhi («procedente de la boca del guru»). Actualmente está en desuso y los hablantes de punjabi leen y escriben en devanagari-hindi o en perso-arábigo-urdú según en el país en que se encuentren.

### Sindhi

مکھی اکھين. وڌا فرڙا لڳيا  
آکريون ٻرين ڊي. جي ڇهي ڇوڙين  
تن ڀيڻ ڇهي ڀيڻ. جن ما ڇوڙين ساڻيا  
ٺوسن لڙاڙي. نه ترسن اولعين آڻيا ساڻيا  
اکھين ڳو اکھين. ڇو ڇوڙين ماڙين آڻيا ساڻيا  
آڻيا لڙاڙين. جڏن ڇوڙين ماڙين آڻيا ساڻيا

These paltry eyes of mine  
Have brought me favor's grace.  
If evil but before them be,  
They see Love in its place.  
If paltry eyes of mine  
Did aught but Love disclose  
I'd pluck them out to cast  
As morsels for the crows.  
Mine eyes have made a feast  
Where kin and friends engage.  
It is as if life, body, soul  
Had gone on pilgrimage.  
All day they look and yet  
They halt out there to see.  
They saw and recognized Love  
And have returned to me.  
Strange habits have mine eyes  
To trade with others' pain.  
Love's conquest they have made:  
Where weapon brings no gain.

—SHAH ABUL LATIF BHITAL, *Rasul*

Fuente: Kenneth KATZNER, *Languages of the world*. London: Routledge, 1989.

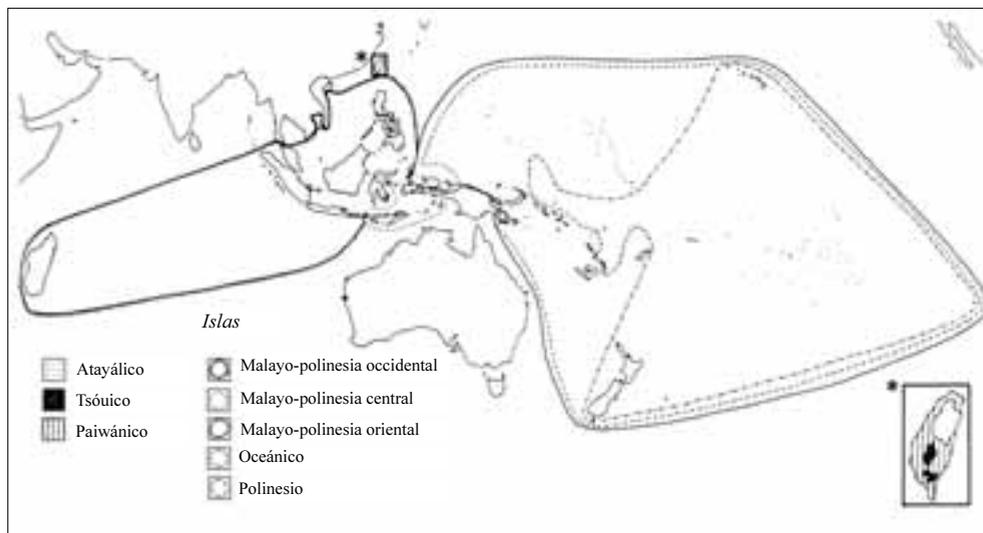


## 5. FILIPINAS, EL MALAYO-POLINESIO TAGALO-PILIPINO-FILIPINO

La comunidad filipina en Cataluña se caracteriza porque está muy feminizada. En su mayor parte son mujeres que trabajan en el servicio doméstico, especialmente para la clase alta. De cualquier modo, desde el año 1992 cada vez son más habituales los procesos de reunificación familiar, con el resultado del establecimiento de familias completas con niños. A pesar de que Filipinas fue una colonia española durante tres siglos (hasta 1898), en la actualidad apenas se habla castellano, y dejó de ser lengua oficial en 1968. A los colonizadores españoles les sucedieron los estadounidenses, que no abandonaron el archipiélago hasta el final de la segunda guerra mundial, legando el inglés como lengua culta y de prestigio para las elites del país, y llegando a convertirse en una *lingua cuasi-franca*: la segunda lengua hablada del país, con una buena implantación en los medios de comunicación, en la política y en la educación secundaria. Su conocimiento está en torno al 50 por ciento de la población.

Filipinas posee una gran diversidad étnica y lingüística. Todas las lenguas nativas proceden de la misma familia malayo-polinesia, en concreto de la rama del indonesio occidental, y se contabilizan en torno a 70 lenguas distintas (algunos autores las reducen a 20). El tagalo es la lengua hablada en la capital, Manila, y en la zona metropolitana conocida como Metro Manila, que se localiza en el sur de la isla Luzón. En 1937 se convirtió en la lengua oficial rebautizándola con el nombre de pilipino, y en la Constitución

*Mapa 4. La familia austronesia*



Fuente: Merrit RUHLEN, *A guide to the world's languages*. Stanford: Stanford University Press, 1987, p. 160.

## Tagalo

Haguin ng tanaw ang ating palibot:  
taniman, gawaan, lansangan, bastayog,  
lupa, dagat, langit ay pawang sinakop,  
at kamay ng tao ang nagpapakilos.

Ang mga kamay ko'y binubuwang sadya  
sa kakaharapang gawa't dalita;  
pungit ang dalirng kumabi ng sutla,  
tumuklas ng ginto'y kamay ng paggawa.

Habang ang kamay mo o aking Pagbig,  
kambal na bulaklak—mahango, mafirin;  
kung may sakit ako o nasa panganib,  
dapatay ng kamay mo ay isa nang langit.

Ngum't tingnan yaong kamay ng Orasan,  
may itinuturo't waring napanaytay:  
"Tao, kayong lahat ay may katapusan  
na itatadhana nitong aking kamay!"

Observe carefully our world:  
fields, factories, streets, statues,  
earth, sea, sky have been dominated  
by the hands of men, which can move mountains.

I too trained my hands for expert work,  
to prepare for the hard days ahead;  
how aptly my words woven in silk,  
compared to the hands of the worker mining gold.

My hands, oh dearest love, were  
like flowers, clean and fragrant;  
and when I am ill or in danger,  
the touch of your hand is healing balm.

And all the while the hands of the clock,  
point to the prophetic mouth:  
"Man, all of you will meet the end  
decreed by this—time's hand."

—AMADO V. HERNANDEZ, *The Hand*

Fuente: Kenneth KATZNER, *Languages of the world*. London: Routledge, 1989.

de 1973 la llamaron filipino. El filipino es un proyecto de lengua todavía inexistente que sería el resultado de la mezcla de diversas lenguas, especialmente a nivel de léxico, sobre la base del tagalo. A menudo se utiliza indistintamente pilipino y filipino para referirse a la lengua nacional. De hecho, aunque es la lengua materna con mayor número de hablantes en Filipinas, le aventaja el visaya, o lengua de las islas centrales y meridionales, que incluye tres lenguas estrechamente relacionadas: cebuano, hiligaynon y samaran; las demás tienen menor número de hablantes: ilokano, bikol, waray, pampangan, pangasinan. Los hablantes de las nueve lenguas anteriores reúnen al 85% de la población de Filipinas.

El pilipino es una lengua teóricamente depurada de extranjerismos, pureza pocas veces alcanzada salvo en medios administrativos y determinados escritores, que a su vez tiene un léxico supuestamente enriquecido por préstamos de otras lenguas de Filipinas. En realidad, es una lengua con muchas palabras prestadas del castellano y del inglés. Por ejemplo, conviven tres sistemas numéricos (tagalo, castellano e inglés) simultáneamente. Entre los jóvenes de Metro Manila se habla un tagalo mezclado con inglés que se denomina taglish. El tagalo es la lengua vehicular de la escuela. La urbanización ha favorecido su uso convirtiéndola en la lingua franca de muchas ciudades con población étnicamente mixta, y también se utiliza en los medios de comunicación. El estándar es el dialecto de la élite culta de Manila. El inglés es la lengua de la educación secundaria y la segunda lingua franca de la nación, teniendo también el estatus de lengua oficial. El tagalo tiene 5 vocales y 16 consonantes. Los españoles proporcionaron una versión del alfabeto latino para su escritura, que sustituyó a un silabario de origen indio anterior a la llegada española.

En 1990 el tagalo era la lengua materna de 17 millones de personas (23,8 por ciento de la población total), y 39 millones eran capaces de utilizarlo. En 1999, 57 millones de personas lo tenían como segunda lengua. La política de educación bilingüe se ha limitado

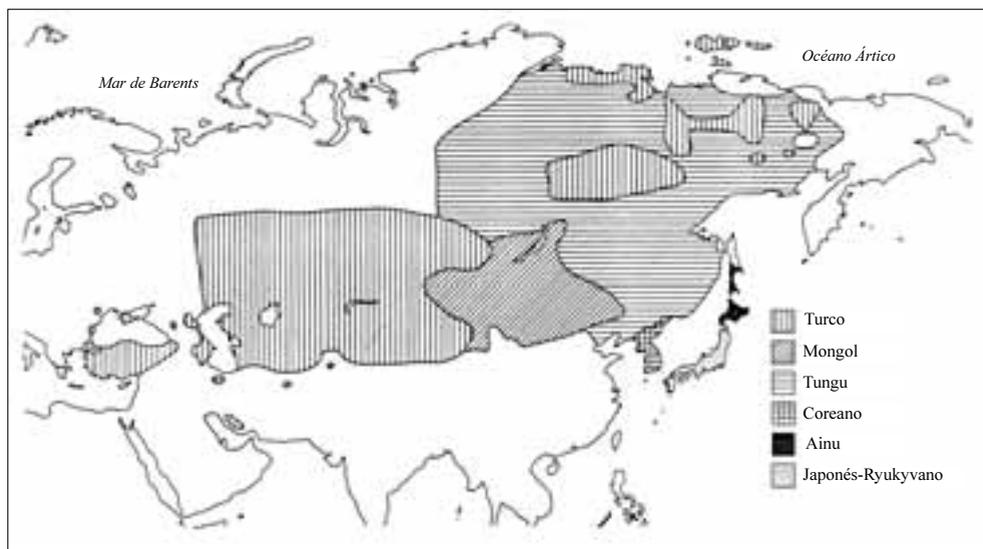
al uso en la escuela del pilipino para las ciencias sociales e inglés para las ciencias naturales y matemáticas, estando prohibido el uso de otras lenguas. Esto ha supuesto que en muchos lugares donde el tagalo no es lengua materna, al acabar la educación el nivel de alfabetización tanto en tagalo como en inglés sea realmente bajo y, por supuesto, se es incapaz de escribir en la propia lengua materna. El inglés es la lengua de la elite y de la educación de la elite.

En Cataluña, una parte importante de la comunidad filipina procede de Metro Manila y habla tagalo como lengua materna, pero también hay personas procedentes de Ilokos norte, que hablan ilokano, y hablantes de cebuano y del resto de las lenguas más importantes. El tagalo también lo enseñan en la escuela abierta por los padres filipinos para que sus hijos lo aprendan en horario extraescolar.

## 6. JAPONÉS Y COREANO, ¿LENGUAS ALTAICAS?

Japoneses y coreanos constituyen dos comunidades también importantes en Cataluña. Un segmento destacado de sus miembros está constituido por ejecutivos de empresas transnacionales de sus respectivos países que han invertido en el sector indus-

Mapa 5. La familia altaica



Fuente: Merrit RUHLEN, *A guide to the world's languages*. Stanford: Stanford University Press, 1987, p. 127.

trial o realizan operaciones comerciales en España. Este segmento ocupacional altamente cualificado y remunerado suele tener una gran movilidad y cambia de país o retorna al propio al cabo de unos pocos años de estancia, motivo por el cual muchos de ellos no aprenden las lenguas oficiales de Cataluña y escolarizan a sus hijos en escuelas japonesas con un currículo semejante a su país de origen, donde esperan continuar sus estudios cuando la familia retorne. Otro segmento importante de ambas comunidades son los estudiantes que vienen a Cataluña a proseguir con sus estudios, y entre estos los japoneses también son especialmente numerosos.

Tanto el coreano como el japonés son lenguas de difícil clasificación que, a su vez, están relacionadas entre sí. La teoría con más seguidores es la que encuadra a ambas como lenguas independientes, aunque emparentadas lejanamente con la familia altaica, de la cual también forman parte las lenguas turcas, el mongol y el tungú (manchú). Otra característica común a ambas es que su sistema de escritura comenzó utilizando los caracteres chinos, aunque cada una de ellas evolucionó de un modo distinto y peculiar.

El japonés era una lengua oral que comenzó a utilizar los caracteres chinos para escribir a partir del siglo VIII. Estos caracteres se denominan kanji y suelen ser las palabras clave significativas del lenguaje: nombres, verbos, adjetivos. Pronto los japoneses se sirvieron de los caracteres chinos también como símbolos fonéticos, dando lugar a un modo de escritura que evolucionó hacia otra de caracteres silábicos conocida como kana, cuyos caracteres se utilizan como sufijos, participios, conjunciones y se mezclan con los kanji. Existen dos tipos de silabarios kana, cada uno de ellos compuesto por 50 caracteres: el katakana que fue el kana original que se escribía al lado de los caracteres chinos como símbolos mnemotécnicos para leerlos, con forma angular, propio del uso imperial

### Japonés

あゝ、天の河と、鳥村も涙を流しだしたんが、天の河のなかに身をまかせようと思つてゆくやうだつた。天の河の明るさが鳥村を照らし上げてさうに近かつた。雲の層が雲海の上に見えぬのは、このやうに天の河の光が天の河の大ききであつたか。雲の天の河は雲の大塊を雲で包みこみとして、遠くそこを降して居てゐる。鳥村は自分自身の小さい影が地上から遠く天の河へ寫つてゐるやうに感じた。天の河はいつぱいの星が一つ一つ見えるばかりでなく、ところどころ光雲の縷が千も一粒一粒見えるほど濃く霞も、しかも天の河の流す水の深さが雲を映ひ込んで行つた。

The Milky Way. Shimamura too looked up, and he felt himself floating into the Milky Way. Its radiance was so near that it seemed to take him up into it. Was this the bright warmth the poet Basho saw when he wrote of the Milky Way arched over a stormy sea? The Milky Way came down just over them, to wrap the night earth in its naked embrace. There was a terrible voluptuousness about it. Shimamura fancied that his own small shadow was being cast up against it from the earth. Each individual star stood apart from the rest, and even the particles of silver dust in the luminous clouds could be picked out, so clear was the night. The limitless depth of the Milky Way pulled his gaze up into it.

—YASUNARI KAWABATA, Snow Country

Fuente: Kenneth KATZNER, *Languages of the world*. London: Routledge, 1989.

y para transcribir palabras extranjeras; y el hiragana o «kana completo» que se desarrolló al simplificar el estilo de escribir los caracteres (cursiva), lo utilizaban las mujeres y nunca se mezclaba con los caracteres chinos.

Cada carácter kana representa una sílaba más que una palabra completa. Cualquier palabra japonesa puede escribirse exclusivamente en kana y los primeros libros infantiles están escritos totalmente en katakana, pero la gran cantidad de homófonos lo hace poco práctico. El japonés moderno se escribe con una mezcla de caracteres kanji y kana. El modo tradicional de escritura es vertical comenzando por la derecha, pero ahora también se escribe horizontalmente de izquierda a derecha. De hecho, actualmente hay cuatro formas de escribir que se pueden encontrar en una misma frase: los caracteres chinos (kanji) son las palabras de contenido, los hiragana son las palabras con funciones gramaticales como participios, inflexiones, etc., los katakana se utilizan para los préstamos de las palabras extranjeras, para escribir telegramas y en expresiones onomatopéyicas, y el romaji es un sistema de escritura fonético con alfabeto latino que se utiliza para las señalizaciones públicas, para firmar documentos escritos en lenguas occidentales y escribir acrónimos extranjeros o en publicidad. Cuando se acaban los nueve años de educación obligatoria, se deben dominar los cuatro modos de escritura.

En general cada kanji (carácter chino) debe aprenderse a leer de dos modos: lectura sino-japonesa (on-yomi) y lectura japonesa (kun-yomi). Por ejemplo, *montaña* se pronuncia «san» en on-yomi y «yama» en ku-yomi. La pronunciación de los caracteres chinos fue tomada prestada de diferentes partes de China y en diferentes épocas, diferencias dialectales de pronunciación que deben aprender los japoneses: en la época de las Seis Dinastías la pronunciación procedía del dialecto wu y dio lugar a la forma de lectura go'on; en la dinastía Tang la pronunciación procedía del área de Chang'an y es la lectura kan'on. Así, por ejemplo, el kanji de *arroz* se pronuncia «mai» en go'on, «bei» en kan'on y «kome/yone» en japonés. No existen reglas fijas para determinar si un carácter debe leerse en kan'on o en go'on, y *arroz* se puede pronunciar de distinto modo según se use en una expresión o en otra.

En 1946 se trató de simplificar el lenguaje y el gobierno decretó una lista de 1.850 kanji, que se revisó en 1981, ampliándola hasta 1.945, que son los de uso diario y los caracteres chinos que se deben aprender en la educación primaria y secundaria. Se recomienda a los periódicos que se limiten a ellos y si utilizan alguno fuera de la lista debe acompañarle la lectura hiragana. Ante la variedad dialectal del japonés, se estableció una lengua común que tiende al ideal de una lengua estándar, basada en el dialecto de Tokyo, y es la que se utiliza en los medios de comunicación de masas y en la escuela.

El japonés tiene muchas palabras prestadas extranjeras procedentes del ainu, coreano y chino; también se caracteriza por una gran variedad de palabras onomatopéyicas. Existe una gran cantidad de sinónimos porque toma prestadas incluso palabras cuyos equivalentes ya existen en japonés; esto facilita la diversidad de usos y estilos y proporciona una gran variabilidad expresiva.

La lengua japonesa es muy contextual y tiene en cuenta el sexo del hablante, la situación de formalidad o informalidad y el estatus superior-inferior. Hay diferentes conjuntos de pronombres personales para hombres-mujeres y para niveles apropiados de cortesía y deferencia. Es necesario el conocimiento gramatical y sociolingüístico de las formas correctas en cada caso para dirigirse adecuadamente al sujeto u objeto del habla. Los diferentes niveles de habla tienen un sistema muy gramaticalizado por contexto.

**Coreano**

전달대꽃

나  
조각가  
아름답게  
살고  
있을  
때  
나  
조각가  
아름답게  
살고  
있을  
때  
나  
조각가  
아름답게  
살고  
있을  
때

THE AZALEA

When you take your leave,  
Tired of seeing me,  
Gently and silently I'll bid you go.  
From Mount Yag of Yonghyon  
An armful of azaleas I shall pick,  
And strew them in your path.  
Go now, I pray, with short steps!  
Let each footstep gently tread  
The flowers which I have spread for you.  
When you take your leave,  
Tired of seeing me,  
Though I should die, I shall not weep.

—KIM SO-WOL.

Fuente: Kenneth KATZNER, *Languages of the world*. London: Routledge, 1989.

El coreano posee una estructura gramatical similar al japonés y también ha tomado muchas palabras prestadas del chino. Ha utilizado los caracteres chinos junto con el alfabeto coreano durante muchos siglos. El alfabeto coreano denominado hangul (o hunminchongeum) fue creado en el siglo XV en la corte del rey Sejong. Antes se utilizaban caracteres chinos para escribir, lo cual resultaba poco adecuado porque los caracteres chinos se basan en el significado y la gramática del chino clásico tiene muy poca relación con la coreana. Los caracteres chinos se han seguido utilizando hasta el siglo XX y el aprendizaje del chino ha estado monopolizado por la élite. Dentro de un movimiento para recuperar la cultura nativa coreana de finales del siglo XIX se promovió el estudio de la lengua coreana y el gobierno decretó que los documentos oficiales fueran bilingües, apareciendo los primeros periódicos escritos en coreano. A principios del siglo XX se elaboraron las primeras gramáticas coreanas, pero la invasión japonesa (1910-1945) detuvo el avance del uso del coreano hasta la recuperación de la soberanía tras la segunda guerra mundial. Corea acabó dividida en dos estados y mientras que el norte potenció el uso exclusivo del coreano y la purificación de la lengua eliminando todas las palabras extranjeras, en el sur se continuó utilizando el chino junto al coreano con una política lingüística llena de vaivenes. En dos ocasiones se prohibió la enseñanza de caracteres chinos, pero la prohibición nunca duró más de cinco años. Actualmente es obligatorio que en secundaria se aprendan 1.800 caracteres chinos.

El alfabeto hangul está formado por 40 letras: 10 vocales simples, 11 vocales compuestas, 14 consonantes simples y 5 consonantes dobles. El sistema de escritura sigue el principio de una letra por fonema, aunque al comparar el número de fonemas con el número de las letras hay nueve letras más correspondientes a los diptongos, formados con dos semi-vocales («y» y «w») que no tienen letras independientes y siempre aparecen con otras vocales. Las letras de cada sílaba se agrupan juntas en conjuntos, y varios conjuntos forman las palabras. Los trazos de las letras coreanas se escriben de arriba abajo y de izquierda a derecha.

Aunque se ha especulado mucho con el origen del coreano, parece que la teoría con mayor éxito es la que lo relaciona con las lenguas altaicas, especialmente con la tungu. Tiene en común con otras lenguas altaicas la ausencia de elementos gramaticales de género, número, artículos, voces, pronombres y conjunciones relativas.

A lo largo de la historia ha sido el dialecto hablado en la capital el que se consideraba estándar, y la capital ha cambiado varias veces de lugar. Actualmente hay dos dialectos estándar, el de Seúl y el de Pyongyang, correspondiéndose con la división en dos del país desde el año 1954.

En coreano el verbo siempre va al final de la frase, pero el orden de los demás elementos no está predeterminado. Tiene un gran número de palabras clasificadoras y carece de artículos. Los sujetos pueden suprimirse de las frases. Existen tres niveles de habla con respecto a la cortesía: simple, atenta y respetuosa.

Japonés y coreano tienen en común formas especiales de expresar la cortesía mediante opciones muy reguladas dentro del propio sistema lingüístico, en buena medida preestablecidas por las relaciones sociales entre los interlocutores. La cortesía se plasma en la morfología de los verbos o de los sustantivos, teniendo reflejo en la concordancia. En coreano existen verbos honoríficos y verbos nudos. Cualquier verbo nudo puede incorporar un sufijo honorífico para expresar respeto hacia el sujeto de la frase. También hay nombres honoríficos que se utilizan en concordancia con los verbos honoríficos o con los verbos nudos con sufijos honoríficos. Por ejemplo, un nombre honorífico es el de *profesor*. Además existen sufijos de humildad para rebajar el estatus del hablante frente al destinatario. El sufijo honorífico y el de humildad, empleados ambos para expresar el respeto del hablante, se diferencian porque el honorífico orienta el tratamiento deferente hacia el sujeto de la oración, mientras que el de humildad lo orienta hacia el destinatario; en este segundo caso se produce una especie de «degradación» del estatus del hablante en relación con el interlocutor. Es difícil trasponer estos sutiles matices a una lengua desprovista de morfemas flexivos para expresar la cortesía.

Japonés y coreano, en definitiva, son lenguas que en su misma estructura interna reflejan la estricta jerarquía y el orden social, comprendiendo cada una de ellas diferentes niveles de habla que se deben utilizar, según el contexto, para determinar el grado de cortesía o deferencia y respeto debido en cada situación por la posición relativa de los interlocutores o de los sujetos y objetos referenciados en el discurso.

## 7. A MODO DE CONCLUSIÓN: LOS ASIÁTICOS Y LAS LENGUAS DE CATALUÑA

Muchos asiáticos en el momento de su asentamiento en Cataluña son bilingües y han tenido que aprender en la escuela de sus países lenguas distintas (la oficial) a sus lenguas maternas (no oficiales). Muchas lenguas oficiales de Asia no se corresponden con las lenguas maternas de muchos de sus habitantes. De cualquier modo, la lengua oficial de cada país ha acabado convirtiéndose en lengua franca para todos sus ciudadanos, aunque sea como segunda lengua y, a menudo, es también una lengua de prestigio para ellos mismos, que promueven que sea estudiada por sus hijos. La lengua inglesa, que actualmente cuenta con diferentes estatus según el país de que se trate, fue la lengua del imperio británico (subcontinente indio) y estadounidense (Filipinas), y en algunos países también puede considerársela una lengua franca e incluso puede llegar a ser vehicular en la escuela para determinadas materias (Filipinas) o para determinadas clases sociales (Filipinas, Pakistán, India), o ámbitos de la administración (Pakistán, India).

La tasa de alfabetización varía de un país a otro, pero en general entre los inmigrados hay una proporción bastante baja de analfabetismo. Su aproximación a las lenguas oficiales de Cataluña es muy instrumental y pragmática. En primer lugar, prefieren aprender castellano frente a catalán dado que es una lengua con la cual pueden entenderse con un mayor número de personas. A veces, su asentamiento en Cataluña no es definitivo sino temporal en dos sentidos, o bien han residido previamente en otros países europeos (y lleguen con conocimientos de las lenguas de los países donde residieron previamente), o en otras comunidades autónomas de España antes de llegar a Cataluña, o bien consideran que su residencia aquí es temporal y poseen expectativas de emigrar a otros lugares. A muchos padres asiáticos les gustaría que sus hijos aprendieran en la escuela castellano en vez de catalán y les cuesta asociar catalán a lengua de prestigio, lengua oficial y lengua vehicular de la escuela. De cualquier modo, los hijos de los emigrantes cuando son escolarizados desde la infancia no tienen mayores problemas para aprender catalán, e incluso castellano. Otra problemática es la de los incorporados tras procesos de reunificación familiar y que ya son adolescentes en el momento de su entrada en la escuela catalana. Este segmento de la población suele tener más dificultades para aprender catalán.

Con respecto a los adultos, existe una gran demanda de los asiáticos para matricularse en las escuelas de adultos, con el fin de aprender preferentemente la lengua castellana, por las razones antes argumentadas. Muchas veces la demanda supera a la oferta y las propias asociaciones de inmigrantes tratan de ofrecer este servicio a los recién llegados ante las carencias de la oferta de la sociedad de acogida. En general, se puede comentar que tanto en Asia Oriental como en el subcontinente indio se da una gran importancia a las técnicas memorísticas de aprendizaje, a la repetición: así se aprenden los caracteres chinos o los pasajes del Corán. La disciplina en clase y el respeto a los profesores y a los mayores también se valora mucho entre los asiáticos.

Conforme aumenta la población de sus comunidades aparecen periódicos escritos en sus lenguas, y/o bilingües, para satisfacer sus necesidades de información, y además tienen acceso a revistas y periódicos nacionales. También comienzan a tener pequeños espacios en televisiones y emisoras de radio locales donde utilizan su lengua. El acceso a música y a todo tipo de materiales audiovisuales (cine, teleseries, etc.) es otra constante, abundando los negocios de alquiler de videos e incluso de alquiler de libros. También el acceso vía satélite a cadenas de televisión de sus países es una práctica cada vez más generalizada. Pero más allá de estas circunstancias, que les permiten estar informados y desarrollar actividades de ocio en su propia lengua, existe un sentimiento generalizado sobre la necesidad de aprender las lenguas oficiales de Cataluña para desenvolverse mejor y con mayor autonomía y para tener acceso a una mayor gama de actividades económicas. El dominio de las lenguas oficiales de Cataluña les convierte en personas trilingües y cuatrilingües, multiplicando sus posibilidades de comunicación con un número cada vez mayor de personas en un mundo cada vez más globalizado.

## BIBLIOGRAFÍA

- BELTRÁN ANTOLÍN, Joaquín (1998) «The Chinese in Spain», en: G. Benton y F. Pieke (eds.) *The Chinese in Europe*. Londres: Macmillan Press, pp. 211-237.
- , (2002) «Migración y religión. Auntes sobre la comunidad china en España», en: A. González Echevarría y J. L. Molina (eds.). *Abriendo surcos en la tierra. Investigación básica y aplicada en la UAB*. Bellaterra: Servei de Publicacions de la Universitat Autònoma de Barcelona, pp. 287-300.
- , (2003) «Díaspóra y comunidades asiáticas en España», *Scripta Nova. Revista electrónica de geografía y ciencias sociales*, vol. 7, 134, ([www.ub.es/geocrit/sn/sn-134.htm](http://www.ub.es/geocrit/sn/sn-134.htm)).
- , (2004) *Los ocho inmortales cruzan el mar. Chinos en Extremo Occidente*. Barcelona: Edicions Bellaterra.
- , y Crescén GARCÍA MATEOS (2001) «The Chinese Community», en: M. Teresa Turell (ed.) *Multilingualism in Spain. Sociolinguistic and Psycholinguistic Aspects of Linguistic Minority Groups*. Clevedon: Multilingual Matters, pp. 282-300 (versión castellana revisada y ampliada en Editorial Península, Barcelona, 2003).
- , y Amelia SÁIZ LÓPEZ (2001) *Els xinesos a Catalunya. Família, educació i integració*. Barcelona: Alta Fulla/Fundació Jaume Bofill.
- , (2002) «Comunidades asiáticas en España». *Documentos CIDOB. Relaciones España-Asia*, 3.  
[www.cidob.org/Castellano/Publicaciones/documentos%20cidob/pdf/beltran.pdf](http://www.cidob.org/Castellano/Publicaciones/documentos%20cidob/pdf/beltran.pdf)
- , (2003) «Estudiantes asiáticos en Cataluña. La internalización de la educación superior». *Documentos CIDOB. Relaciones España-Asia*, 4.  
[www.cidob.org/Castellano/Publicaciones/documentos cidob/pdf/doc\\_asia\\_4.pdf](http://www.cidob.org/Castellano/Publicaciones/documentos%20cidob/pdf/doc_asia_4.pdf)

- , (2004) «Excelencia e instrumentalidad. La educación y la migración chinas», en: S. Carrasco, eda., *Immigració, relacions interculturals i educació*. Bellaterra: Servei de Publicacions de la UAB.
- BRETON, Roland (1979) *Geografia de las lenguas*. Barcelona: Oikos Tau
- CHEN PING (1999) *Modern Chinese. History and sociolinguistics*. Cambridge: Cambridge University Press.
- CHOI NAK-WON (2002) «Estudio comparativo entre el Plan General de Normalización del catalán y la política lingüística del coreano después de la independencia», en: J.M. Brañas, Choi N.-W. y Shin C.-Y., eds., *Conexiones de la sociedad coreana y la española*, Instituto de Humanidades de la Universidad Nacional de Chonbuk/Centre d'Estudis Internacionals i Interculturals de la Universitat Autònoma de Barcelona, pp. 83-92.
- CHUANG YUAN-LING (1994) *El uso de estrategias de aprendizaje en la comunidad china de Barcelona*. Tesis de Máster de Formación de Profesores de Español como Lengua Extranjera. Universidad de Barcelona.
- CIRUELA, Juan José (1998) *Historia de la lingüística china*. Tesis doctoral presentada al Departamento de Lingüística General y Teoría de la Literatura de la Universidad de Granada.
- CORTÉS MORENO, Maximiano (1998) *Adquisición de la entonación española por parte de hablantes nativos de chino*. Tesis doctoral presentada al Departamento de Didáctica de la Lengua y la Literatura de la Universidad de Barcelona.
- DE FRANCIS, John (1984) *The Chinese language: Fact and fantasy*. Honolulu: University of Hawaii Press.
- FANG SHU-RU (1993) *Estudio comparativo de las gramáticas china y española*. Tesis de master de Formación del Profesorado de Español como Lengua Extranjera. Universidad de Barcelona.
- FUNDACIÓ CIDOB (2000) *Materials pedagògics. La cultura filipina, magribina i pakistanesa*. Barcelona: Ajuntament de Barcelona. Institut Municipal d'Educació. Districte de Ciutat Vella. Fundació CIDOB.
- GARCÍA MATEOS, Crescen y Mahammad ILYAS (2004) «La comunidad paquistaní», en: M. Teresa Turell, ed., *Multilingüismo en España*. Barcelona: Península.
- GIACALONE RAMAT, Anna y Paolo RAMAT, eds. (1993) *Las lenguas indoeuropeas*. Madrid: Cátedra.
- GRACIA, Lluïsa (2002) *El xinès: estudi comparatiu entre la gramàtica del català i del xinès*. Barcelona: Generalitat de Catalunya, Departament de Benestar Social.
- GOLDEN, Sean (2000) «Projecte Sinibald de Mas. Projecte pilot d'aculturació de la comunitat de parla xinesa a Catalunya». *Treballs de Sociolingüística Catalana*, nº 14-15, pp. 121-131.
- HAN WON-DUG (1993) *Estudio teórico y empírico sobre la interlengua y el análisis de errores*. Tesis doctoral presentada al Departamento de Lengua Española de la Universidad Complutense de Madrid.

- HARRELL, Stevan (1993) «Linguistics and hegemony in China». *International Journal of the Sociology of Language*, n. 103, pp. 97-114.
- HERNANZ, M. Lluïsa (2002) «La expresión de la cortesía en español», en: J.M. Brañas, Choi N.-W. y Shin C.-Y., eds., *Conexiones de la sociedad coreana y la española*, Instituto de Humanidades de la Universidad Nacional de Chonbuk/Centre d'Estudis Internacionals i Interculturals de la Universitat Autònoma de Barcelona, pp. 23-55.
- JOSEPH, John E. (2000) «The tao of identity in heteroglossic Hong Kong». *International Journal of the Sociology of Language*, 143, pp. 15-31.
- JUNYENT, Carme (1999) *La diversitat lingüística. Didáctica i recorregut de les llengües del món*. Barcelona: Octaedro
- , (1993) *Las lenguas del mundo*. Barcelona: Octaedro.
- KACHRU, Yamuna (1989) «Hindi-Urdu», en: B. Comrie, ed., *The world's major Languages*. Londres: Routledge, pp. 470-489.
- KATZNER, Kenneth (1986) *Languages of the World*. Londres: Routledge.
- KIM NAM-KIL (1989) «Korean», en: B. Comrie, ed., *The World's Major Languages*. Londres: Routledge, pp. 881-898.
- KING, Robert D. (2001) «The poisonous potency of script: Hindi and Urdu». *International Journal of the Sociology of Language*, 150, pp. 43-59.
- KLAIMAN, M.H. (1989) «Bengali», en: B. Comrie, ed., *The World's Major Languages*. Londres: Routledge, pp. 490-513.
- KWAN-TERRY, Anna (2000) «Language shift, mother tongue, and identity in Singapore». *International Journal of the Sociology of Language*, 143, pp. 85-106.
- LAITIN, David D. (1993) «Migration and language shift in urban India». *International Journal of the Sociology of Language*, 103, pp. 57-72.
- LI, Charles N. y Sandra A. THOMPSON (1979) «Chinese. Dialect variations and language reform», en: T. Shopen, ed., *Languages and their status*. Philadelphia: University of Pennsylvania Press, pp. 295-335.
- , (1989) «Chinese», en B. Comrie, ed., *The world's major languages*. Londres: Routledge, pp. 811-833.
- LIANG WENFEN (1996) *Estrategias de comunicación relativas a la interlengua de los hablantes chinos al utilizar español*. Tesis doctoral presentada al Departamento de Didáctica de la Lengua y la Literatura de la Universidad de Barcelona.
- LIAO CHAO-CHIH (2000) «Changing dominant language use and ethnic equality in Taiwan since 1987». *International Journal of the Sociology of Language*, 143, pp. 165-182.
- LIN YUEHONG (1994) *Un análisis empírico de la estabilización/fosilización: La incorporación y la auto-corrección en unos sujetos chinos*. Tesis doctoral presentada al Departamento de Didáctica de la Lengua y la Literatura de la Universidad de Barcelona.
- LUQUE, Carmen y Gabriel PERNAU (1999) «Entre el Pacífic i l'Índic». *Barcelona. Metròpolis mediterrània*, 44, pp.81-87.

- MARTÍN CORRALES, Eloy (1998) «Filipinos en España en los siglos XIX y XX (1868-1936)». *Cuadernos de Historia. Instituto Cervantes de Manila*, 2-3, pp. 169-182.
- NORMAN, Jerry (1988) *Chinese*. Cambridge: Cambridge University Press.
- PAN YULING (2000) «Code-switching and social change in Guangzhou and Hong Kong». *International Journal of the Sociology of Language*, 146, pp. 21-41.
- RAHMAN, Tariq (1996) «The Punjabi movement in Pakistan». *International Journal of the Sociology of Language*, 122, pp. 73-88.
- RAMSEY, Robert S. (1987) *The languages of China*. Princeton: Princeton University Press.
- RIBAS, Natalia (1999) *Las presencias de la inmigración femenina. Un recorrido por Filipinas, Gambia y Marruecos en Cataluña*. Barcelona: Icaria.
- ROHSENOW, John S. (2001) «The present status of digraphia in China». *International Journal of the Sociology of Language*, 150, pp. 125-140.
- ROVIRA, Sara (2001) «Lingüística xinesa». Comunicación presentada al ciclo de conferencias *Asia. Perspectivas Interculturales*, organizado por el CEII-UAB, de Bellaterra (Cerdanyola del Vallès).
- , (2002) *El paper dels mesuradors xinesos en la pragmàtica del text*. Tesis doctoral presentada al Departament de Traducció i Interpretació de la Universitat Autònoma de Barcelona.
- SÁIZ LÓPEZ, Amelia (2004) «The languages and their uses in the Chinese community in Catalonia», en S. Carrasco, eda., *Between diversity and inequality: Children's experiences of life and school in multicultural Europe*. Londres: Routledge.
- SCHACHTER, Paul (1989) «Tagalog», en: B. Comrie, ed., *The world's major languages*. Londres: Routledge, pp. 936-958.
- SHIBATANI MASAYOSHI (1989) «Japanese», en: B. Comrie, ed., *The World's Major Languages*. Londres: Routledge, pp. 855-880.
- SMOLICZ, J.J. (1986) «National language policy in the Philippines», en: B. Spolsky, ed., *Language and education in multilingual settings*. Clevedon: Multilingual Matters, pp. 96-116.
- SOLÉ, Carlota (2000) «L'ús instrumental del català pels immigrants del tercer món». *Treballs de Sociolingüística Catalana*, 14-15, pp. 33-38.
- SU PEICHENG (2001) «Digraphia: a strategy for Chinese characters for the twenty-first century». *International Journal of the Sociology of Language*, 150, pp. 109-124.
- TSE JOHN KWOCK-PING (2000) «Language and rising new identity in Taiwan». *International Journal of the Sociology of Language*, 143, pp. 151-164.
- YI TAE-YOUNG (2002) «La creación de "Hunminchongum" (hangul) y su sentido científico», en: J.M. Brañas, Choi N.-W. y Shin C.-Y., eds., *Conexiones de la sociedad coreana y la española*, Instituto de Humanidades de la Universidad Nacional de Chonbuk/Centre d'Estudis Internacionals i Interculturals de la Universitat Autònoma de Barcelona, pp. 65-70.

- ZHOU MINKANG (1995) *Estudio comparativo del chino y del español: Aspectos lingüísticos y culturales*. Tesis doctoral presentada a la Facultad de Traducción i Interpretació de la Universidad Autónoma de Barcelona.
- , (1999) *Diccionari Xinès-Català, Català-Xinès*. Barcelona: Enciclopèdia Catalana.